

**МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ  
ПЕКИНСКИЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ  
(КИТАЙСКАЯ НАРОДНАЯ РЕСПУБЛИКА)  
И «КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ  
АЛЬ-ФАРАБИ» (РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН)**

В соответствии с желанием содействия развитию сотрудничества в направлениях, представляющих взаимный интерес обоих учреждений, Пекинский педагогический университет, по адресу: г. Пекин, ул. Синьцзекоувай, д. 19, г. Пекин, 100875, КНР (далее именуемый «ППУ»), и Казахский национальный университет им. аль-Фараби Министерства образования и науки Республики Казахстан по адресу: пр. Аль-Фараби, 71., Алматы, Республика Казахстан, 050040 (именуемый «КазНУ», или совместно именуемые «Стороны», по отдельности «Сторона») настоящим заключают следующее соглашение:

**Статья 1**

**Цели:** целями сотрудничества между ППУ и КазНУ являются:

- Поощрять интерес к преподавательской и исследовательской деятельности обеих сторон;
- Способствовать углубленному пониманию экономического, культурного и социального контекста обеих сторон.

**Статья 2**

**Виды сотрудничества:** ППУ и КазНУ будут стимулировать сотрудничество в областях, представляющих взаимный интерес, и разрабатывать совместные проекты. Обе стороны будут стремиться осуществлять следующие виды сотрудничества при условии заключения в будущем отдельных соглашений, подписанных главным научным сотрудником каждой стороны:

- Обмен преподавателями и студентами для проведения научных исследований, преподавания и учебы;
- Обмен материалами, документами и оборудованием;
- Обмен учеными для проведения семинаров, конференций и других научных встреч;
- Совместные исследования в любой области, представляющей интерес для обеих сторон;
- Создание и организация конференций;
- Любая другая деятельность, согласованная сторонами на взаимной основе.

**Дополнительные соглашения:** стороны понимают, что в настоящем

меморандуме не может быть подробно описано, как будет осуществляться, руководиться или финансироваться каждый совместный проект. В результате стороны соглашаются, что им необходимо будет заключить отдельные дополнительные соглашения по каждому проекту, отобранному для осуществления в соответствии с настоящим меморандумом о сотрудничестве. Каждое отдельное соглашение будет четко описывать объем работы; вклад и обязательства каждой стороны в проекте; управление, координацию и осуществление проекта; соответствующие права каждой стороны на владение, использование и лицензирование интеллектуальной собственности, разработанной в ходе реализации проекта, а также другие вопросы, которые стороны могут взаимно согласовать.

#### **Статья 4**

**Координаторы:** каждая сторона назначает координатора, управляющего и содействующего реализации данного меморандума о сотрудничестве.

#### **Статья 5**

**Споры:** Спорные вопросы и разногласия между сторонами будут разрешаться путем консультаций и переговоров. В процессе исполнения положений Меморандума Стороны руководствуются законодательством стран сторон, а также обязуются соблюдать межгосударственные соглашения о сотрудничестве в области образования, науки и культуры.

#### **Статья 6**

**Финансовые соглашения:** обе стороны понимают, что все финансовые договоренности должны обсуждаться отдельно и будут зависеть от наличия средств. Обе стороны соглашаются приложить все усилия для обеспечения внешнего финансирования совместных проектов.

#### **Статья 7**

**Соглашения о неразглашении:** в целях защиты интересов обеих сторон, в случаях раскрытия одной из сторон информации, которой раскрывающая сторона считает служебной, непубличной и конфиденциальной в ходе проведения обсуждений или выполнения работ по отдельному дополнительному исследовательскому соглашению, стороны заключают соглашение о неразглашении.

## Статья 8

**Принципы равных возможностей и недопущения дискриминации:** ППУ и КазНУ придерживаются принципа равных возможностей и не допускают дискриминации по признаку расы, пола, возраста, этнической принадлежности, религии или национального происхождения. Как ППУ, так и КазНУ соблюдают вышеперечисленные принципы при реализации настоящего соглашения, и ни одна из сторон не будет устанавливать критерии для обмена учеными или студентами, которые нарушают принципы недопущения дискриминации.

## Статья 9

**Срок действия, пересмотр и продление:** настоящий меморандум вступает в силу с даты его подписания официальными представителями обеих сторон и действует в течение пяти (5) лет. Обе стороны пересматривают статус соглашения в конце каждого пятилетнего периода для определения любых изменений, которые могут потребоваться. Срок действия настоящего соглашения может быть продлен по обоюдному согласию сторон.

## Статья 10

**Расторжение:** любая из сторон может расторгнуть меморандум о сотрудничестве с предварительным письменным уведомлением, подписанным уполномоченным должностным лицом стороны, инициирующей расторжение. Такое уведомление должно быть направлено не менее чем за шесть месяцев до даты вступления в силу прекращения действия договора. Прекращение обучения осуществляется без штрафных санкций и не затрагивает студентов, уже обучающихся и участвующих в программе.

Пекинский педагогический  
университет  
Китайская Народная Республика

Проф. Чжоу Жуою  
Вице – президент

*Чжоу Жуою*

*18.09.2019*

Дата

Казахский национальный  
университет им. аль – Фараби  
Республика Казахстан

Проф. Мутанов Г.  
Ректор

*Г. Мутанов*

*18.09*

Дата





**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN  
BEIJING NORMAL UNIVERSITY, PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA  
AND AL-FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY,  
THE REPUBLIC OF KAZAKHSTAN**

In accordance with a desire to promote cooperation in areas of mutual interest for the benefit of both institutions, **Beijing Normal University**, located at No. 19, Xijiekouwai St., Beijing, 100875, P. R. China (hereafter referred to as "BNU"), and **Al-Farabi Kazakh National University of the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan** at the address 71 al-Farabi Ave., Almaty, Republic of Kazakhstan, 050040 ( hereafter referred to as "KAZNU", both hereinafter referred to as the Parties collectively or Party individually) hereby enter into the following agreement:

**Article 1**

**Purposes:** The purposes of the cooperation between BNU and KAZNU are:

- to promote interest in the teaching and research activities of the respective parties;
- to deepen the understanding of the economic, cultural and social contexts of the respective parties.

**Article 2**

**Cooperation Types:** BNU and KAZNU shall engage in cooperation in fields of common interest and shall develop joint projects in these fields. Both parties shall seek to engage in the following types of cooperation, subject to future specific implementing agreements signed by the chief academic officer of each party:

- Exchange of faculty and students for research, teaching and study;
- Exchange of materials, documents and equipments;
- Exchange of scholars for seminars, conferences and other academic meetings;
- Collaborative research in any field of interest to both parties;
- Creation and organization of the conferences;
- Any other activity mutually agreed upon between the parties.

**Article 3**

**Subsidiary Agreements:** The parties understand this MOU cannot detail how each collaborative project will be implemented, administered, or funded. As a result, the parties agree that they will need to enter into separate subsidiary agreements for each project that is selected for undertaking pursuant to this MOU. Each subsidiary agreement will address the scope of work; each party's contributions and obligations to the project; the administration, coordination and implementation of the project; the respective rights of each party to own, use and license intellectual property that is developed in the course of the project, and other issues the parties may mutually agree to address.

#### **Article 4**

**Coordinators:** Each party shall designate a coordinator to oversee and facilitate the implementation of the MOU.

#### **Article 5**

**Disputes:** The parties shall cooperate mutually to resolve any disputes or misunderstandings by collaboration and discussion. In the process of implementation of the provisions of the MoU the Parties shall act according to the legislation of their home countries and inter-governmental agreements on cooperation in the fields of education, science and culture.

#### **Article 6**

**Financial Agreements:** Both parties understand that all financial arrangements will have to be negotiated separately and will depend on the availability of funds. Both parties agree to exercise their best efforts in securing outside funding for joint projects.

#### **Article 7**

**Nondisclosure Agreements:** To protect the interests of both parties, if one party wishes to disclose to the other party information that the disclosing party considers to be proprietary, non-public, and confidential in the course of conducting discussions or performing work under a separate subsidiary research agreement, the parties shall execute a nondisclosure agreement.

#### **Article 8**

**Principles of Equal Opportunity and Non-Discrimination:** It is understood that both BNU and KAZNU subscribe to the principle of equal opportunity and do not discriminate on the basis of race, sex, age, ethnicity, religion, or national origin. Both BNU and KAZNU shall abide by these principles in the administration of this agreement and neither party shall impose criteria for exchange of scholars or students, which violate principles of nondiscrimination.

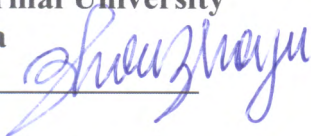
#### **Article 9**

**Term, Review, and Renewal:** This MOU shall take effect on the date that it is fully signed by official representatives of both parties and be valid for five (5) years. Both parties shall review the status of the agreement at the end of each five-year period to determine any modifications that might be necessary. The period of validity of this agreement may be extended by mutual consent.

**Article 10**

**Termination:** Either party may terminate the MOU with written notification, signed by a designated official of the party initiating termination. Such notification must be given at least six months in advance of the effective date of termination. Termination shall be without penalty and shall not affect students already enrolled and participating in a program.

**Beijing Normal University  
P. R. China**

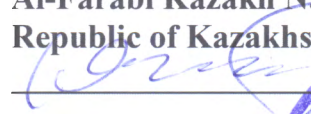


**Prof. Zhou Zuoyu  
Vice President**

*18 09 2019*

Date

**Al-Farabi Kazakh National University  
Republic of Kazakhstan**



**Prof. Galymkair Mutanov  
Rector**

*18 09*

Date

